**SPRAWOZDANIE Z**

**PROGRAMOWEJ PRAKTYKI ZAWODOWEJ /(DZIENNIK)**

**kierunek: ………………………………………………………….**

**specjalność: …………………….......................................**

Imię i nazwisko studenta ……………………………………………………………………………

Nr albumu ………..…… rok akademicki 20……/20……

Rok studiów ………….…… semestr ……………..………

forma studiów: studia stacjonarne/studia niestacjonarne

Poziom: studia I stopnia/II stopnia/jednolite magisterskie

Imię i nazwisko opiekuna praktyki: ……………………………………………………………………………………

Miejsce odbywania praktyki (nazwa instytucji): ……………………………..…………………………………….

…………………………………………………………………………………………………………………………………….

Adres: …………………………………………………………………………………………………………………………..

Telefon kontaktowy do instytucji: ……………………………………….……………………………………………

Termin praktyki: ..................................

Planowany wymiar godzin praktyki: ...................

|  |
| --- |
| *pieczęć placówki przyjmującej studenta* |

………………….………………………………………………

*Podpis opiekuna praktyki ze strony instytucji*

**Dane kontaktowe instytutu, w którym jest prowadzony kierunek:**

……………………………………………………………………………………………………………………………….

………………………………………………………………………………………………………………………………..

**Dane studenta odbywającego praktykę (umożliwiające bezpośredni kontakt):**

…………………………………………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………………………………………

**Cele praktyki (zgodnie z sylabusem)**

|  |  |
| --- | --- |
| C1 | Zapoznanie studentów z praktycznymi aspektami pracy tłumacza w instytucji publicznej lub prywatnej, np. w agencji tłumaczeniowej, przedsiębiorstwie, jednostce pozarządowej, zwłaszcza w zakresie współpracy z klientami, formalnymi zasadami sporządzania tłumaczeń, rozwijanie umiejętności korekty językowej i weryfikacji merytorycznej tłumaczonych tekstów. |
| C 2 | Ćwiczenie przekładu różnego rodzaju tekstów, tj. doskonalenie kompetencji translatorskich w zakresie tłumaczenia ustnego i pisemnego (języki A, B, C), pogłębienie znajomości słownictwa fachowego/branżowego. |
| C 3 | Rozwijanie umiejętności korzystania z różnego rodzaju oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład (CAT-Tools). |
| C 4 | Nauka samodzielności i analiza wiedzy zdobytej na uczelni poprzez jej praktyczne wykorzystanie. Wdrożenie w środowisko pracy, doskonalenie umiejętności interpersonalnych i nawiązanie kontaktów na rynku pracy, tj. przygotowanie studenta do wejścia na rynek pracy, zapoznanie się z uwarunkowaniami potencjalnej przyszłej pracy. |
| C 5 | Kształcenie poczucia odpowiedzialności za wykonywaną pracę i podejmowane decyzje, rozwijanie umiejętności pracy zespołowej |
| C6 | Praktyka translatorska powinna umożliwić studentowi wykorzystanie wiedzy językowej, kulturowej i społecznej związanej z wybranym językiem B i/lub C w biurze tłumaczeń lub w innym środowisku pracy mającym stały lub okresowy kontakt z obszarem danego języka. |

**Efekty uczenia się (zgodnie z sylabusem)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu) | Odniesienie do efektów kierunkowych[[1]](#footnote-1) |
| EK\_01 | Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w zawodzie tłumacza. | K\_W04 |
| EK\_02 | Student potrafi rozpoznać i zastosować różne rejestry i style języków studiowanych w ramach kierunku studiów, oraz ma potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie własnych myśli i poglądów. | K\_W08 |
| EK\_03 | Studenta zna podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, przemysłowej i prawa autorskiego, etyki zawodu tłumacza, w szczególności ochrony danych osobowych w świetle aktualnych przepisów prawnych | K\_W11 |
| EK\_04 | Studenta zna podstawowe ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej wynikających z kierunku studiów, w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza (m. in. agencje/biura tłumaczeń, firmy świadczące usługi translatorskie). | K\_W12 |
| EK\_05 | Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem rożnych źródeł (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych). | K\_U07 |
| EK\_06 | Student potrafi dokonać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych. | K\_U08 |
| EK\_07 | Student potrafi porozumiewać się ze specjalistami w celu prowadzenia wymiany informacji i poglądów na tematy z zakresu lingwistyki stosowanej w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim, z użyciem specjalistycznej terminologii oraz z wykorzystaniem różnych środków komunikacji. | K\_U10 |
| EK\_08 | Student potrafi pracować w grupie wykonując powierzone zadania, jak również pełniąc rolę lidera przy wykonywaniu wspólnych projektów (także o charakterze interdyscyplinarnym); wykazywać się̨ pomysłowością̨, aktywnością̨ i systematycznością̨ w realizacji projektów własnych i zespołowych; efektywnie organizować pracę swoją oraz innych, krytycznie oceniać jej priorytety oraz stopień zaawansowania. | K\_U11 |
| EK\_09 | Student potrafi stale aktualizować zdobytą wiedzę; samodzielnie pracować nad rozszerzaniem znajomości języków właściwych dla kierunku studiów w dalszej edukacji w kontekście wykonywanego zawodu; rozwijać umiejętności badawcze w zakresie dyscyplin naukowych w ramach studiowanego kierunku. | K\_U12 |
| EK\_10 | Student posiada kompetencje w zakresie prawidłowego posługiwania się̨ wymaganymi w pracy tłumacza systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) w celu rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych. | K\_K01 |
| EK\_11 | Student posiada kompetencje w zakresie zasięgania opinii specjalistów z danej dziedziny (m. in. prawa, ekonomii, techniki) w kwestiach merytorycznych i językowych. | K\_K02 |
| EK\_12 | Student posiada kompetencje w zakresie efektywnego organizowania działania swojego i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań. | K\_K04 |
| EK\_13 | Student przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza, zwł. związanych z odpowiedzialnością̨ za rzetelność́ wykonywanej pracy i rozumie wagę̨ poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza. | K\_K05 |

**PRZEBIEG PRAKTYKI**

| data | liczba godzin | tematyka i krótki opis zajęć (rodzaje wykonywanych tłumaczeń, typy tłumaczonych tekstów, problemy tłumaczeniowe, problemy związane z organizacją pracy tłumacza, korzyści płynące z praktyk; wiedza, umiejętności i kompetencje społeczne nabyte podczas praktyki | Odniesienie do efektów uczenia się[[2]](#footnote-2) | Podpis opiekuna praktyki |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

**Inne uwagi:**

……………………………………………….. …………………………………………..

*miejscowość, data podpis studenta*

1. W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela. [↑](#footnote-ref-1)
2. Proszę wpisać symbol efektu z tabeli na str. 2 i 3 z trzeciej kolumny. Proszę pamiętać, że na praktyce muszą zostać zrealizowane wszystkie przewidziane programem studiów efekty uczenia się. [↑](#footnote-ref-2)